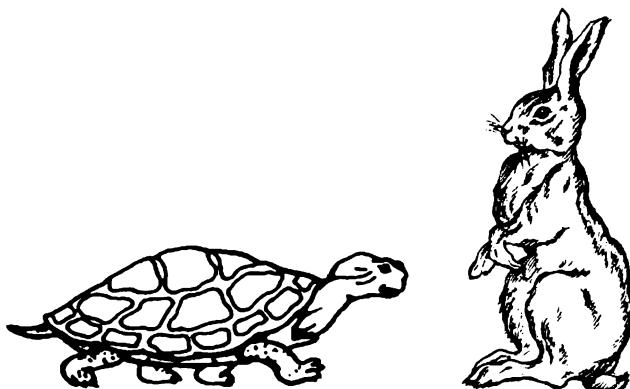


Enre jngu natse ko jngu xtunga

El conejo y la tortuga

en el mazateco de
San Bartolomé Ayautla



Enre jngu natse ko jngu xtunga

*El conejo y la
tortuga*

en el mazateco de
San Bartolomé Ayautla

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2008

Resumen

Una tortuga buscó la comida preferida de un conejo y así empezó una amistad.

Autor: Anónimo

Las ilustraciones son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y son usadas con el permiso correspondiente.

Asesores lingüísticos: Larry Williams M. y Cindy Williams

© Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Primera edición

El conejo y la tortuga

en el mazateco de San Bartolomé Ayautla

vmy 08-093 .5C

México, D.F.

2008

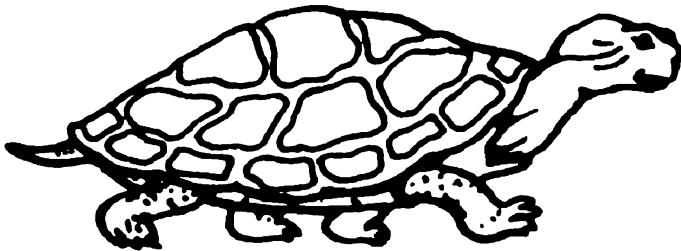


Jnguxu ndiya jngu nga'nde nga
tikijña ndachikun. Kioxu tijña jngu
xtunga xi ne matsjare mindujin ngajin
nando.

'Ba kui nde jnguxu nixtjin
'etukajinxu nando. 'Ba kik'ajmexu.

Tunga kioxu tijña jngu natse xi
bi nda ya'a xtungabiu. 'Ba tjiubabiu
ngantsjaixu 'ba tsa'en fik'ajme.
'Ba kui nde kik'ajmexu.
'Ba natsebiu ja'exu nga
tsu'ba xtungabiu 'ba kitsuxure:
—¿Ñá = te'mi amigu? ¿A
te'mikiyu tsangani? —tsuxure.





—Jonjon. Tu kio = tefisa a kio.

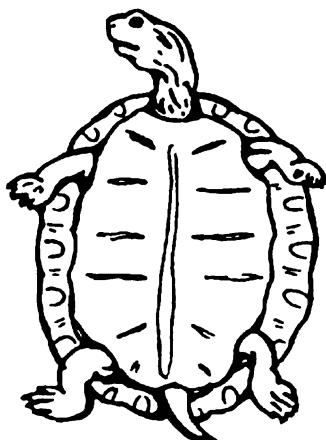
¿Ánñu nde? ¿Ña = te'mi ji? —kitsuxu
ngani nga kitsingojo xtungabiu.

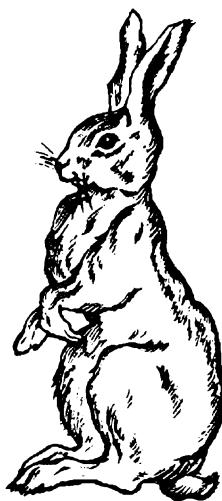
—An = tefi a xka = temangisjaa,
tunga tuñá tjimasjaina xka xi matsjanaa
kjinaa —tsuxu ngani natsebiu.

—*¿Mé = xka xi matsjari
chine ya'a ngā nga'ndebi ne nkjin kuya
xka xi tjin —tsuxu ngani xtungabiu.*

—*Ndexin = xi matsjanā
kjinā, tunga bi tuchuba tjin kui
xkabiu. 'Ba kui = kjuañu bi
tjimasjaininā —tsuxu natsebiu.*

—*¿A mejenri nga kuangisjaikora?
Tumá takunna jó = kun xkabiu 'ba
kuasjainā —kitsuxu ngani xtungabiu.*





'Ba natsebiu kuakjainxure, tunga
kjexu masjaijínre xkabiu.

'Ba tsajainxujínre xi sja chuyare
tuxi skueni jó = kun xi ndexin 'mire.

'Ba natsebiu kitsuxure xtungabiu
nga ñatjen ngatafikangisjai xkabiu nga
bi ya'a chubare.

'Ba xtungabiu kuakjainxure.

Ñatjenxu kiji.

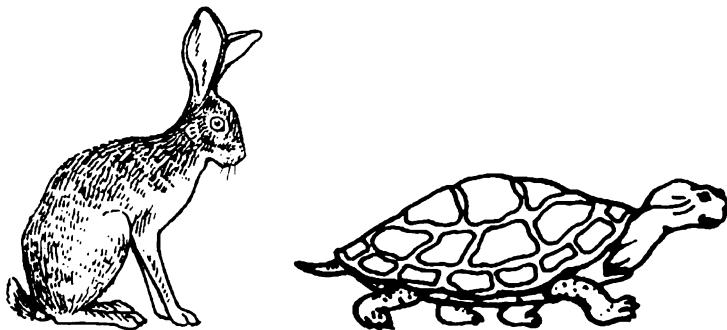
'Ba tjiuba xi yak'a nde xi inyabe
nga inyafako xinkjin ngojo tjiubabiu
tu'baxu mare ngä sa'ba natsebiu nexu
ch'o tsure kui xtungabiu.

'Ba tunga tjiubabiu xi setsuma
kio bixu kuenda kitsa'en. 'Ba xtungabiu
bixu jo = mare nga ch'o tsure xinkjin
ngojo. 'Ba bixu makjainre ngayeje.



'Ba natsebiu ko xtungabiu
tjenkoxu nga inyamangisjai xkabiu xi
matsjare kjine natsebiu.

'Ba nga setsuma nde,
inyafonijmixukoni ngayeje.



'Ba kui nixtjinbiu natsebiu
tsabexu 'ba kitsikja'etsjenxukoni
ngayeje nga xtungabiu ndaxuni
xuta.



'Ba ngojoxu echu jngu nga'nde
nga tikijñā ndaje. 'Ba kioxu
tsikinya'ñu.

'Ba natsebiu kitsuxu nga ne nda
kun ndexin kji'i xingunda ndai
xangabiu.

'Ba tunga bixu küan kjua'axtiu
kui tsuxu nga kinchja.

—An tefia. Mana bate. An tefikja'a xkabiu. Tu nga sa'e = 'ba t'inna kui xkabiu —tsuxu xtungabiu.

'Ba natsebiu kuakjainxure xi kitsu xtungabiu.

'Ba kui kijixu ka'nda nga kji'i xkabiu tunga nexu na'en kuasjaire nga bixu be jó = kun kui xkabiu.

'Ba natsebiu 'ñuxu kinchja nga tuxi tibakuxunire kui xkabiu.

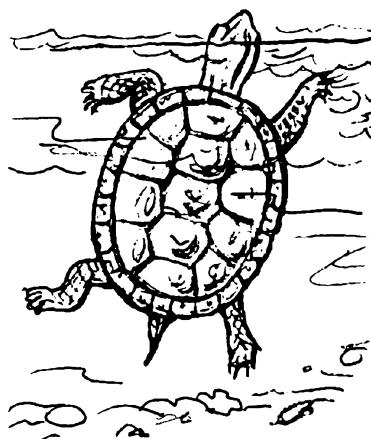


'Ba tséxu 'ba kitsure nga bi kui
xka xi tibaku xtungabiu.'Ba tséxu 'ba
kitsa'en ka'ndaxu nga xtungabiu
tsabexu kui xkabiu.

'Ba kioxu nde kui xtungabiu je
ndekoxure xka.

'Ba natsebiu kuatsjaxure nga je
kisakure xka xi skine.

'Ba xtungabiu tsexu xka ja'ekore
natsebiu ngayeje.



'Ba kui natsebiu kitsjaxure kjuanda
xtungabiu nde nga
tsangisjaiko xka xi matsjare natsebiu.

'Ba ngojo tjiubabiu jendibaxu
ngani jo tsa'en ndee jendibani. 'Ba
inyafonijmixukoni.

'Ba natsebiu kitsuxu nga
ngatjako tsa mé xi machjenre tsuxu
natsebiu.

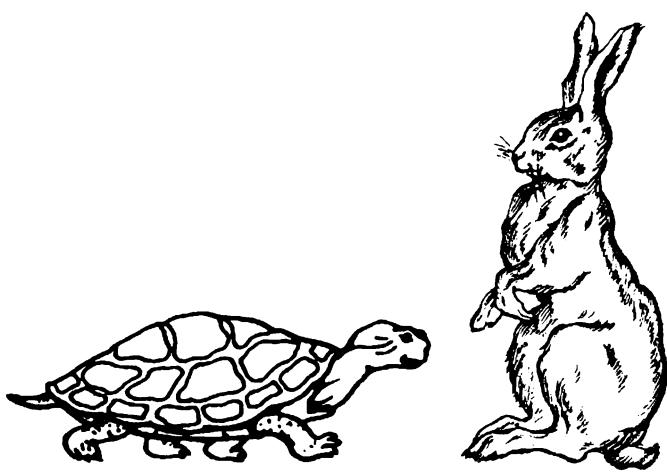
'Ba xtungabiu jo'o kitsuxu.

'Ba kijixu ngani ngajin nando.

Natsebiu kijixu ngani ngayeje
nga ndee jendibani.

'Ba ngojo tjiubabiu ndaxu tsaka'a
xinkjin.

'Ba ngantsjaixu 'ba tsa'en kajin
xinkjin kui nga'ndebiu.



Se terminó de imprimir en el mes de noviembre de 2008 en:
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Calle 10 Norte #114, Colonia Cuauhtémoc
C.P. 68030
Santa Rosa Panzacola
Oaxaca, México

